mely gondolataidban szunnyad, alkoss belőle kristályt,
barátok tiszta hangját, térdepelj le
az utca képe előtt, kérdezd meg az üvegest,
vagy bárki mást a városban
e hatalmas órán, hogy mikor indul
beszélni és gyógyítani, kiverve
álmából az összes költőt, leütve
lábáról mindazt, aki költő.

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

Helyesbítés

10. versszak I. sor felül — ez áll: élet helyesen: Élet
26. versszak I. sor alul — ez áll: demagógia helyesen: demokrácia
31. versszak II. sor alul — ez áll: gügye helyesen: ügye
1. versszak II. sor alul — ez áll: socializmus helyesen szocializmus
10. versszak V. sor alul — ez áll: öreg helyesen: ifjú
33. versszak VI. sor alul — ez áll: A helyesen: B

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

JULIAN KORNHAUSER 1946-ban született Gliwicében. *Nastanie święto i dla leniuchów* (1972) (A lustáknak is akad ünnepe); *W fabrukach udajemy smutnych rewolucjonistów* (1973) (A gyárakban úgy teszünk, mintha szomorú forradalmárok lennénk); *Kilka chwil* (1975) (Néhány pillanat — regény); *Stan wyjątkowy* (1975) (Rendkívüli állapot).

RYSZARD KRYNICKI

Barátom elválik a világtól

barátom, akiről csak annyit tudok,
hogy valaki más,
elnyúlik az ágyon és újsággal elfödi arcát,
a fényforrástól elválva
teste átalakul valaki más testévé,
akiről éppen álmodik
vagy akiért meghal,
az újság lepelként takarja,
ajkát csókolja,
ajkai
leisszák a nyomást,

a nyomás fölissza vérét,
az újság teleszűrődik vérével,
a padlóra hull

és visszatér önmagához:
sápadt, mint a papír

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

Újfajta takarmány

A probléma, hogy mit csináljunk a régi
újságokkal — úgy látszik, megoldódott. Egy amerikai
tudós, Dr. David Dinius, kísérletileg bebizonyította,
hogy a szójával, vitaminokkal stb. kevert újságok
kitűnő
takarmányt nyújtanak a teheneknek. Egy tehén — mondta
a tudós — több, mint 80 oldal csíkokra szabdalt
újságot fogyaszthat el naponta. Az újszerű táplálék
csökkenti az állatok fenntartási költségeit, s ugyanakkor
— így Doktor Dinius —
a városok szennyeződésének problémáját
is segít megoldani

(GÖMÖRI GYÖRGY fordítása)

RYSZARD KRYNICKI 1943-ban Sankt Valentinben (Ausztria) született. A következő művei jelentek meg: *Pod pogoni, pod ucieczki* (1968) (Akit üldöznek, aki menekül); *Akt urodzenia* (1969) (A születés tette); *Organizm zbiorowy* (1975) (Kollektív szervezet).

RAFAŁ WOJACZEK

Apocalipsis cum figuris

A sebeinkre sót, egész vagonnal,
ne mondja senki, hogy nincs fájdalom-dal.

Szemünkbe homokot, egy sivatagnyit,
ne mondja senki, hogy jól látna bármit.

Éhség gyomrunkba, jó száraz karajnyi,
ne mondja senki, hogy nem tudja, az mi.